

Znak sprawy: BDG-5.2511.4.2019 .JZ

MINISTERSTWO INFRASTRUKTURY

OBSŁUGA MINISTERSTWA INFRASTRUKTURY W ZAKRESIE USŁUG TŁUMACZENIOWYCH I USŁUG DODATKOWYCH

Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (SOPZ)

SPIS TREŚCI

I. PODMIOT ZAMAWIAJĄCY USŁUGI	3
II. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA	3
III. USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO WRAZ Z WERYFIKACJĄ, PRZYSIĘGŁEGO, USTNEGO, WERYFIKACJI JĘZYKOWEJ I SPECJALISTYCZNEJ, UJEDNOLICANIA TEKSTÓW ORAZ USŁUGI DTP – SZCZEGÓŁOWE WYMOGI	7
1. Języki tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego i ustnego oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów	8
2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, ustnego oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów	8
3. Tryby tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, tłumaczenia przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP	8
4. Kwalifikacje osób wykonujących usługi tłumaczeniowe	10
5. Standardy tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, ujednolicania tekstów oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej	15
6. Szczególne wymogi dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne.....	15
7. Zakres weryfikacji językowej i specjalistycznej	16
8. Dostarczenie tłumaczenia, weryfikacji oraz ujednolicania tekstu Zamawiającemu	16
9. Sprzęt do tłumaczenia ustnego towarzyszący usłudze tłumaczenia ustnego	16
IV. ZLECENIE, ZESTAWIENIE WYKONANYCH USŁUG, ROZLICZENIA	19
1. Zlecenie.....	19
2. Zlecenia otwarte.....	20
3. Strony obliczeniowe	20
4. Komunikacja z Zamawiającym	21
5. Zestawienia, faktury	21
6. Rozliczenia	22

Niniejszy Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia jest integralną częścią Umowy.

I. Podmiot zamawiający usługi

1. Podmiotem udzielającym zamówienia na usługi tłumaczenia pisemnego, ustnego i weryfikacji językowej jest Ministerstwo Infrastruktury zwane dalej „Zamawiającym”.
2. W imieniu Zamawiającego poszczególne usługi tłumaczeniowe są zlecane przez komórki organizacyjne (departamenty, biura, Sekretariat Krajowej Rady Bezpieczeństwa Ruchu Drogowego) oraz Państwową Komisję Badania Wypadków Kolejowych i Państwową Komisję Badania Wypadków Lotniczych) Ministerstwa Infrastruktury, na podstawie odrębnych zleceń, o których mowa w rozdz. IV SOPZ pkt 1 i 2.

II. Przedmiot zamówienia

Wykonawca zobowiązany jest do zachowania poufności w zakresie udostępnionych materiałów i tematów poruszonych podczas spotkań, w związku z realizacją wszystkich usług objętych niniejszym zamówieniem.

W ramach zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

1. **Tłumaczenia ustne: symultaniczne** (jednoczesne tłumaczenie wypowiedzi mówcy w kabinie na zmianę przez dwóch tłumaczy), **konsekutywne (w tym szeptane)** (tłumaczenie występuje po wypowiedzi mówcy przez jednego tłumacza) i **konsekutywno-symultaniczne**
 - 1) Wykonywane podczas takich wydarzeń, jak np.: konferencje, seminaria, grupy robocze, spotkania bilateralne organizowane przez Zamawiającego, zarówno w Polsce, jak i za granicą.
 - 2) Zamawiający zastrzega sobie prawo do organizacji w tym samym terminie dwóch lub więcej spotkań, określonych w ppkt 1, dla których Wykonawca zobowiązuje się zapewnić tłumaczenia ustne.
 - 3) Wykonawca zapewni tłumaczenia ustne w zależności od potrzeb Zamawiającego oraz zgodnie z danym zleceniem w następujących konfiguracjach:
 - A. bez sprzętu technicznego;
 - B. przy użyciu i zapewnieniu obsługi dostarczonych przez Wykonawcę pakietów sprzętu technicznego na terenie Polski, określonych w rozdz. III pkt 9 ppkt 2 SOPZ;
 - C. przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia.
 - 4) Tłumaczenia symultaniczne wykonywane są przez 2 tłumaczy. Tłumaczenia konsekutywne i konsekutywno-symultaniczne są wykonywane w zależności od potrzeb Zamawiającego przez 1 tłumacza lub przez 2 tłumaczy.
2. **Tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją**
 - Polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w rozdz. III pkt 2 SOPZ oraz na ich weryfikacji przez niezależnego weryfikatora. Weryfikacja będzie obejmować sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście, jak również sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu i ujednolicenia stosowanej terminologii oraz korektę pod względem redakcyjnym.
 - Zamawiający może wskazać, aby w ramach tłumaczenia została wykonana weryfikacja specjalistyczna.
 - Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją w tym samym czasie przez komórki organizacyjne.

3. Tłumaczenie przysięgłe

- Polega na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w rozdz. III pkt 2 SOPZ, przez tłumacza przysięgłego¹, w przepisanej prawem formie i opatrzone jego pieczęcią (tłumaczenia przysięgłe).
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń przysięgłych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne.

4. Weryfikacja językowa

- Polega na porównaniu tekstu przetłumaczonego przez Zamawiającego z tekstem oryginalnym i na wprowadzeniu przez Wykonawcę odpowiednich poprawek zgodnie z tekstem oryginalnym.
- Weryfikacja językowa może dotyczyć tekstu utworzonego przez Zamawiającego w języku obcym, mająca na celu sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu i ujednolicenia stosowanej terminologii.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby weryfikacji językowych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne.

5. Weryfikacja specjalistyczna

- Polegająca na weryfikacji tłumaczenia przez specjalistę z danej dziedziny w szczególności z zakresu transportu kolejowego, drogowego, lotniczego, badania wypadków lotniczych i kolejowych, a także z łączności oraz z dziedziny prawa.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby weryfikacji językowych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne.

6. Usługa ujednolicania tekstów

- Polega na przetłumaczeniu wraz z weryfikacją nowelizacji dokumentu, a następnie zaimplementowaniu nowelizacji do wcześniejszej wersji tekstu, tak aby powstał tekst jednolity obejmujący zmiany zawarte w nowelizacji. Usługa ta może obejmować tłumaczenie nowelizacji z języka obcego na język polski i wprowadzenie do tekstu pierwotnego w języku polskim lub obejmować prace wyłącznie na wersji obcojęzycznej.
- Zamawiający może wskazać, aby w ramach ujednolicania tekstu została wykonana dodatkowo weryfikacja specjalistyczna.

7. Usługa DTP towarzysząca usługom tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicaniu tekstów

- Usługa realizowana w przypadku tekstów przekazywanych w formie nieedytowalnej. Polega na uzyskaniu dokumentu edytowalnego, a następnie dostosowaniu formatowania tłumaczenia do widocznego w dokumencie nieedytowanym (1:1).
- Nie stanowi usługi DTP utworzenie wersji edytowalnej z pliku nieedytowalnego i zapisanie pierwotnego i przetłumaczonego tekstu w jednolitej czcionce wskazanej przez Zamawiającego. W przypadku braku wskazania czcionki przez Zamawiającego, Wykonawca zapisze wyżej wymienione teksty w czcionce typu Arial 10.

8. Szacunki dotyczące zamówienia

1) Tłumaczenia pisemne wraz z weryfikacją

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

¹ Osoba uprawniona w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326.).

Grupy języków	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym	Szacunkowa liczba stron w trybie superekspresowym
Grupa A	4136	580	188
Grupa B	330	60	36
Grupa C	170	40	40

2) Tłumaczenie przysięgłe

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Grupy języków	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym
Grupa A	355
Grupa B	30
Grupa C	10

3) Weryfikacja językowa

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Grupy języków	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym	Szacunkowa liczba stron w trybie superekspresowym
Grupa A	670	100	60
Grupa B	40	20	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi
Grupa C	20	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi

4) Weryfikacja specjalistyczna

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Grupy języków	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym
Grupa A	900	262

Grupa B	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi	40
Grupa C	120	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi

5) Ujednolicanie tekstów

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Grupy języków	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym
Grupa A	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi	140
Grupa B	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi
Grupa C	120	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi

6) Tłumaczenia ustne

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba godzin tłumaczenia konsekwentnego, konsekwentno-symultanicznego oraz 4-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Grupy języków	Szacunkowa liczba godzin tłumaczenia konsekwentnego	Szacunkowa liczba godzin tłumaczenia konsekwentno-symultanicznego	Szacunkowa liczba 4-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego
Grupa A	473	10	6
Grupa B	292	2	4
Grupa C	2	2	2

7) Usługa DTP towarzysząca usługom tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicaniu tekstów

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym
60	190

8) Sprzęt techniczny towarzyszący usłudze tłumaczenia ustnego

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba poszczególnych sprzętów towarzyszących usłudze tłumaczenia ustnego, z uwzględnieniem ich rodzaju oraz czasu wynajmu może wynosić odpowiednio:

Nazwa urządzenia	Szacunkowa liczba wynajmu urządzeń na 4-godzinne bloki
Kabina ze sprzętem (zgodność z normą ISO 4043:2016 lub równoważną)	4
Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami	184
Pulpit delegata	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi
Mikrofon przenośny	4
Monitory podglądowe LCD w kabinie	2
Kamera cyfrowa	2
Szybkoobrotowa kamera kopułowa	1* *szacunek podany wyłącznie dla celów przygotowania oferty i ustalenia stawek za usługi
Usługa nagrywania obrad	2
Usługa nagłośnienia sali	2
Kostka dziennikarska	2
Mobilny system tourguide - pakiet urządzeń: radiowy nadajnik (mikrofon) transmisji audio - 1 szt. oraz radiowy odbiornik transmisji audio - 20 szt.	2

Zamawiający zastrzega, że powyższe dane zawarte w ppkt 1 – 8 mają charakter jedynie informacyjny i mogą ulec zmianie podczas realizacji umowy.

III. Usługi tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, ustnego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP – szczegółowe wymogi

1. Języki tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego i ustnego oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów

Usługi objęte niniejszym zamówieniem obejmują tłumaczenia pisemne wraz z weryfikacją, przysięgłe, ustne, weryfikację językową i specjalistyczną oraz ujednolicanie testu w zakresie następujących grup języków:

1) Grupa A:

z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski oraz z tych języków na język polski.

2) Grupa B:

z pozostałych języków urzędowych Unii Europejskiej, krajów europejskich nie będących członkami UE oraz krajów pozaeuropejskich na język polski oraz z języka polskiego na te języki.

Zamawiający przewiduje, że w grupie B zlecenia mogą w szczególności dotyczyć języków: białoruskiego, chińskiego, czeskiego, hiszpańskiego, litewskiego, łotewskiego, rumuńskiego, serbskiego, słowackiego, tureckiego, ukraińskiego, niderlandzkiego.

3) Grupa C:

z języka obcego określonego w punktach 1 i 2 na język angielski oraz z języka angielskiego na te języki obce.

2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, ustnego oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów

Usługi tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, ustnego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów będą obejmować obszary tematyczne z zakresu kompetencji Ministerstwa Infrastruktur, w tym m.in.: politykę transportową, drogownictwo, lotnictwo, badanie wypadków lotniczych i kolejowych, kolejnictwo, łączność.

Tłumaczenia pisemne wraz z weryfikacją, ustne, przysięgłe, weryfikacje językowe i specjalistyczne oraz ujednolicanie tekstów będą dotyczyły w szczególności:

- 1) dokumentów związanych z procesem decyzyjnym Unii Europejskiej, postępowaniami przed sądami wspólnotowymi oraz dokumentów programowych Komisji Europejskiej i Rady UE;
- 2) dokumentów programowych, strategicznych, problemowych związanych z realizacją polityki transportowej, programów operacyjnych oraz analiz, ekspertyz i raportów;
- 3) specjalistycznych tekstów z zakresu dziedziny transportu, drogownictwa, lotnictwa, badania wypadków lotniczych i kolejowych, kolejnictwa, łączności;
- 4) tekstów aktów prawnych i ich projektów oraz innych tekstów o charakterze prawniczym, a także tekstów z zakresu ekonomii i nauk społecznych.

3. Tryby tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, tłumaczenia przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP

Zamawiający przewiduje w ramach zamówienia trzy tryby:

- tryb zwykły dla tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów i usług DTP,

- tryb ekspresowy dla tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów i usług DTP,
- tryb superekspresowy dla tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją i weryfikacji językowej.

1. Tryb zwykły

- 1) przetłumaczenie wraz z weryfikacją lub tłumaczenie przysięgłe 10 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się każdy dzień, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy²;
- 2) zweryfikowanie 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się każdy dzień, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy;
- 3) ujednolicenie 10 stron obliczeniowych tekstu, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się każdy dzień, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy;
- 4) realizacja usługi DTP 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się każdy dzień, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

W przypadku realizacji ww. usług w trybie zwykłym, w uzasadnionych przypadkach, mając na względzie skomplikowany charakter dokumentów specjalistycznych, Zamawiający może ustalić z Wykonawcą dłuży czas na wykonanie tych usług niż wynika to z ustalonych powyżej terminów.

2. Tryb ekspresowy

- 1) przetłumaczenie wraz z weryfikacją 20 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy;
- 2) zweryfikowanie 40 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy;
- 3) ujednolicenie 20 stron obliczeniowych tekstu, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy;
- 4) realizacja usługi DTP 40 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ, maksymalnie w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy.

Termin na przekazanie tłumaczenia wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednoliconego tekstu, realizacji usługi DTP w trybie ekspresowym wyznacza Zamawiający w porozumieniu z Wykonawcą.

3. Tryb superekspresowy

- 1) Przetłumaczenie wraz z weryfikacją³ stron obliczeniowych – zgodnie z ofertą Wykonawcy – o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w dniu jego zlecenia. Termin na przekazanie tłumaczenia wyznacza Zamawiający. Termin podyktowany jest bieżącymi potrzebami Zamawiającego. Zamawiający wyznaczając termin na przekazanie tłumaczenia bierze pod uwagę ilość stron.

² W rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (t.j. Dz.U z2015 poz.90).

³ Zgodnie z ofertą Wykonawcy. W przypadku braku wskazania przez Wykonawcę liczby stron tłumaczenia wraz z weryfikacją realizowanej w trybie superekspresowym, przyjęta zostanie liczba 15 stron obliczeniowych.

- 2) Zweryfikowanie⁴ stron obliczeniowych – zgodnie z ofertą Wykonawcy – o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ w dniu jego zlecenia. Termin na przekazanie weryfikacji językowej wyznacza Zamawiający. Termin podyktowany jest bieżącymi potrzebami Zamawiającego. Zamawiający wyznaczając termin na przekazanie weryfikacji językowej bierze pod uwagę ilość stron.

4. Kwalifikacje osób wykonujących usługi tłumaczeniowe

- 1) Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne wraz z weryfikacją, przysięgłe, ustne, weryfikacja językowa i specjalistyczna oraz ujednolicanie tekstów będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy i weryfikatorów znających tematykę określoną w rozdz. III pkt 2 SOPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Umowie oraz w SOPZ.
- 2) Tłumacze i weryfikatorzy muszą wykazać się posiadaniem wykształcenia i doświadczenia zgodnie z poniższymi wskazaniami:

Tłumacze/weryfikatorzy	Wykształcenie	Doświadczenie
a) Tłumacze wykonujący tłumaczenia pisemne z weryfikacją, weryfikację językową oraz ujednolicanie tekstów	a) Ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym danego języka z grupy A, B lub C (w kraju lub za granicą) albo b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem danego zlecenia z grupy A, B lub C albo d) posiadanie statusu native speaker <u>oraz</u>	a) Tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 SOPZ (tj. 1800 znaków ze spacjami) w zakresie języków z grupy A, B lub C

⁴ Zgodnie z ofertą Wykonawcy. W przypadku braku wskazania przez Wykonawcę liczby stron weryfikacji językowej realizowanej w trybie superekspresowym, przyjęta zostanie liczba 20 stron obliczeniowych.

	<u>jedno z poniższych:</u> - ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) - ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski - legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języków z grupy A, B lub C	
b) Weryfikatorzy wykonujący weryfikację specjalistyczną	a) ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym danego języka z grupy A, B lub C (w kraju lub za granicą) albo b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo c) ukończone studia podyplomowe (w kraju	a) weryfikacja co najmniej 500 stron obliczeniowych, o których mowa w rozdz. IV pkt 3 (tj. 1800 znaków ze spacjami) o tematyce z zakresu transportu kolejowego, drogowego, lotniczego, łączności, prawa, w zakresie języków z grupy A, B lub C; osoba wskazana w danej dziedzinie powinna posiadać doświadczenie w weryfikacji specjalistycznej co najmniej 500 stron obliczeniowych z danej dziedziny

	lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem danego zlecenia z grupy A, B lub C albo d) posiadanie statusu native speakera <u>oraz jedno z poniższych</u>: - ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) - ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski - legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języków z grupy A, B lub C	
c) Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne symultaniczne, konsekutywne i konsekutywno-symultaniczne	a) ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą) z grupy A, B lub C albo b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub	a) tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin w zakresie języków z grupy A, B lub C

	równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem danego zlecenia z grupy A, B lub C albo d) posiadanie statusu native speakera <u>oraz jedno z poniższych</u>: - ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego w kraju lub za granicą) - ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski - legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języków z grupy A, B lub C	
--	--	--

c) Tłumacze przysięgli	Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r. poz. 1326 w zakresie języków z grupy A, B lub C.
------------------------	--

- 3) Zgodnie z Ofertą Wykonawcy, Zamawiający będzie dysponował listą tłumaczy i weryfikatorów stale współpracujących z Wykonawcą, przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza lub weryfikatora z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia. W przypadku realizacji usług przez tłumaczy lub weryfikatorów spoza listy zawartej w Ofercie Wykonawcy, osoby te będą posiadać doświadczenie i wykształcenie co najmniej takie samo, jak wskazane w rozdz. III pkt 4 ppkt 2 SOPZ. Zamawiający dopuszcza, że w szczególnych przypadkach usługa może być realizowana przez osobę niespełniającą wymagań określonych w rozdz. III pkt 4 ppkt 2 SOPZ w odniesieniu do wykształcenia. W takim przypadku Wykonawca zobowiązuje się do poinformowania o tym fakcie Zamawiającego, a Zamawiający powinien wyrazić zgodę na realizację usługi przez tę osobę.
- 4) Wykonawca zobowiązuje się na każdorazowe wezwanie Zamawiającego przekazać kopie aktualnych dokumentów potwierdzających odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie tłumaczy, jednocześnie z informacją nt. kosztu planowanego zlecenia, w szczególności w przypadku zleceń dotyczących członków Kierownictwa Ministerstwa.
- 5) Dodatkowo w przypadku pisemnego tłumaczenia wraz z weryfikacją lub weryfikacji specjalistycznej skomplikowanych, wielostronicowych dokumentów o charakterze specjalistycznym lub w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego podczas istotnych wydarzeń międzynarodowych z udziałem Zamawiającego, Zamawiający może wymagać powołania przez Wykonawcę zespołu tłumaczy, których nazwiska będą musiały zostać zatwierdzone przez Zamawiającego przed rozpoczęciem realizacji zlecenia.
- 6) Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikowania kwalifikacji tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji zlecenia. Weryfikacja kwalifikacji będzie następować w formie dostosowanej do charakteru zlecenia, w szczególności może polegać na tłumaczeniu pisemnym próbki tekstu lub próbnym tłumaczeniu ustnym w siedzibie Zamawiającego.
- 7) W przypadku realizacji tłumaczeń ustnych, pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów, Wykonawca w ciągu 24 godzin od wykonania zlecenia jest zobowiązany podać:
 - nazwiska i imiona osób wykonujących usługi tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją i tłumaczenia symultanicznego,
 - nazwisko i imię osoby wykonującej tłumaczenie przysięgłe, weryfikację językową i specjalistyczną, ujednolicanie tekstu, tłumaczenie konsekutywne i konsekutywno-symultaniczne.

W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca podaje nazwiska i imiona wszystkich osób (tłumaczy, weryfikatorów) realizujących dane zlecenie. Zamawiający wpisze nazwiska wszystkich osób realizujących daną usługę do protokołu odbioru.
- 8) Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zapewni tłumaczy ustnych posiadających doświadczenie w realizacji tłumaczeń ustnych co najmniej 100 godzin w tematyce z zakresu transportu kolejowego, drogowego, lotniczego, badania wypadków lotniczych i kolejowych, łączności, prawa, w zakresie języków z grupy A, B lub C. Osoba wskazana w danej dziedzinie powinna posiadać doświadczenie w tłumaczeniu ustnym z danej dziedziny.

5. Standardy tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją, przysięgłych, ujednolicania tekstów oraz weryfikacji językowej i specjalistycznej

- 1) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczenia pisemnego. Podstawą do spełnienia ww. wymagań jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015 bądź normy równoważnej.
- 2) Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
- 3) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.
- 4) Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.). Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
- 5) Wykonawca jest zobowiązany do korekty redakcyjnej tekstu pod względem zgodności ze stylem tekstu oryginalnego mając na względzie odwzorowanie myśli autora oraz zachowanie kontekstu oryginału.
- 6) Wykonawca się zobowiązuje do bieżącej współpracy z Zamawiającym podczas realizacji usług tłumaczeniowych. W szczególności Wykonawca zobowiązany jest do wyjaśniania wszelkich wątpliwości dotyczących stosowanego słownictwa oraz przekazywania propozycji wyboru danego słownictwa do decyzji Zamawiającego. W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych. W przypadku braku posiadania wersji edytowalnych plików graficznych, Wykonawca dokonuje ich przetłumaczenia przy wykorzystaniu usługi DTP.
- 7) W szczególnych okolicznościach Zamawiający może żądać, aby weryfikacji językowej dokonał tłumacz, którego językiem ojczystym jest dany język obcy (tzw. native speaker).

6. Szczególne wymogi dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne

- 1) W przypadku tłumaczeń ustnych czas pracy tłumacza liczy się od godziny wskazanej w zleceniu do faktycznego zakończenia spotkania. W przypadku skrócenia faktycznego czasu spotkania, odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w zleceniu, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające ze zlecenia.
- 2) W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji usługi.
- 3) Czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania.

- 4) Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 30 minut przed rozpoczęciem spotkania w celu uzgodnienia szczegółów.
- 5) Zamawiający przekazuje Wykonawcy, w miarę możliwości, stosowne materiały dla tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się tłumacza do realizacji zlecenia.

7. Zakres weryfikacji językowej i specjalistycznej

- 1) Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej tekstu, ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń, dokładnego cytowania raz przyjętej wersji tytułu, stosowania glosariusza w przypadku przekazania przez Zamawiającego).
- 2) Weryfikacja specjalistyczna obejmuje sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej z danej dziedziny w szczególności z zakresu transportu kolejowego, drogowego, lotniczego, badania wypadków lotniczych i kolejowych, łączności oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście.
- 3) Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie wraz z naniesionymi poprawkami oraz wykazem poprawek, które wprowadził do tłumaczenia, w trybie rejestruj zmiany.

8. Dostarczenie tłumaczenia, weryfikacji oraz ujednolicenia tekstu Zamawiającemu

- 1) Teksty do tłumaczenia, ujednolicania oraz weryfikacji będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej lub papierowej.
- 2) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia, ujednolicony tekst oraz weryfikację w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w zleceniu. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu tłumaczenia, ujednolicony tekst oraz weryfikację, w trybie zwykłym w terminie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu oraz w trybie ekspresowym zgodnie z terminem wyznaczonym przez Zamawiającego w porozumieniu z Wykonawcą. W przypadku zleceń w trybie superekspresowym, termin na przekazanie tłumaczenia wraz z weryfikacją i weryfikacji językowej każdorazowo wyznacza Zamawiający.
- 3) W przypadku zlecenia tłumaczenia przysięgłego, Wykonawca dostarczy oryginał tłumaczenia opatrzonego pieczęcią tłumacza przysięgłego na swój koszt w terminie i na adres komórki organizacyjnej wskazany przez Zamawiającego w zleceniu oraz w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w zleceniu.

9. Sprzęt do tłumaczenia ustnego towarzyszący usłudze tłumaczenia ustnego

- 1) W przypadkach określonych przez Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się zapewnić, wyłącznie na obszarze Polski, sprzęt do tłumaczenia, który będzie towarzyszył jedynie usłudze tłumaczenia ustnego. Zamawiający nie przewiduje możliwości wynajęcia sprzętu bez zlecenia usług tłumaczenia ustnego. Konieczność zapewnienia sprzętu do tłumaczenia ustnego, jak i rodzaj i liczba będą każdorazowo określone w zleceniu.
- 2) Zlecenie Zamawiającego może obejmować następujące elementy sprzętu i usług:

Kabina ze sprzętem (zgodność z normą ISO 4043:2016 lub równoważną)
Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami
Pulpit delegata

Mikrofon przenośny
Monitory podglądowe LCD w kabinie
Kamera cyfrowa
Szybkoobrotowa kamera kopułowa
Usługa nagrywania obrad
Usługa nagłośnienia sali
Kostka dziennikarska
Mobilny system tourguide - pakiet urządzeń: radiowy nadajnik (mikrofon) transmisji audio - 1 szt. oraz radiowy odbiornik transmisji audio - 20 szt.

- 3) W ramach usługi wynajęcia ww. sprzętu towarzyszącego usłudze tłumaczenia ustnego, Wykonawca jest zobowiązany do:
- transportu wszystkich elementów sprzętu określonych w zleceniu do i z miejsca, w którym Zamawiający organizuje spotkanie;
 - montażu i demontażu sprzętu;
 - obsługi sprzętu (podłączenie urządzeń niezbędnych do prawidłowego przebiegu spotkania, bieżące monitorowanie funkcjonowania sprzętu w trakcie trwania spotkania, w razie konieczności szybka naprawa ewentualnej usterki);
 - transportu, zakwaterowania i wyżywienia osób obsługujących sprzęt, jeśli obsługa sprzętu odbywa się poza miejscem ich zamieszkania.
- 4) Wykonawca jest również zobowiązany zapewnić wydawanie oraz odbiór słuchawek wraz z odbiornikami od uczestników spotkania oraz wydawanie oraz odbiór systemu tourguide.
- 5) Wykonawca zobowiązany jest zakończyć montaż sprzętu najpóźniej na 4 godziny przed rozpoczęciem spotkania. Powyższy obowiązek Wykonawcy nie zwiększa wynagrodzenia wynikającego z danego zlecenia.
- 6) Sprzęt techniczny i kabiny muszą znajdować się w stanie idealnym i powinny być zainstalowane z dochowaniem najwyższej staranności. Wykonawca będzie dysponował następującym sprzętem niezbędnym do obsługi tłumaczeń ustnych:

A. Kabiny do tłumaczeń symultanicznych (wymagana zgodność z normą ISO 4043:2016 lub równoważną)

Wykonawca zapewni kabiny do tłumaczeń symultanicznych zgodne z normą ISO 4043:2016 lub równoważną w zakresie przenośnych kabin do tłumaczenia symultanicznego.

Na każde żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi kopię certyfikatu jakości kabin przenośnych ISO 4043:2016 lub równoważną – potwierdzoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

a) Liczba kabin

Wymagana jest (co najmniej) jedna kabina na każdy język, na który planowane jest tłumaczenie.

b) Sprzęt w kabinach zgodny z normą (ISO 20109:2016 lub równoważną)

Co najmniej jedna konsola na każdego tłumacza w kabinie. Każda z konsol musi zawierać:

- jeden panel kontrolny z przełącznikami kanałów wejścia (relay) i wyjścia (retour). Co najmniej 3 przełączniki pozwalające na preselekcję kanału wejścia (relay); w przypadku, gdy w kabinie znajdują się co najmniej 3 konsole, a tłumaczenie ma miejsce z 6 lub więcej języków, wymaga się możliwości preselekcji 5 kanałów wchodzących (relay);

- jeden mikrofon;
- jeden zestaw słuchawek – bardzo dobra jakość dźwięku (zgodnie z normą ISO 20108:2017 lub równoważną), kompatybilność z pozostałym sprzętem technicznym; Jeśli słuchawki zaopatrzone są w ochronne poduszeczki z gąbki, musi istnieć możliwość zdjęcia owych poduszek – zamiast nich zaleca się korzystanie z ochronnych nakładek z bawełny.

B. Bezprzewodowe przenośne odbiorniki podczerwieni ze słuchawkami dla uczestników obrad

- Bardzo dobra jakość dźwięku (zgodnie z normą ISO 20108:2017 lub równoważną); kompatybilność z pozostałym sprzętem technicznym;
- Wykonawca dostarczy Zamawiającemu naładowane odbiorniki oraz zapewni możliwość ich ładowania podczas spotkania.

C. Pulpit delegata dla uczestników obrad

- Wbudowany głośnik HiFi oraz gniazdo dla mikrofonu elektretowego;
- Mikrofon na gęsiej szyi ze świecącym pierścieniem, sygnalizującym aktywność ze złączem typu DIN;
- Przycisk "Priority" do przejmowania głosu;
- Kompatybilność z pozostałym sprzętem technicznym.

D. Mikrofony dla uczestników obrad

- Mikrofony bezprzewodowe do ręki;
- Stacja odbiorcza;
- Ładowarka;
- Akumulatory wytrzymałe do 7 godzin;
- Kompatybilność z pozostałym sprzętem technicznym.

E. Nagrywanie obrad

Wykonawca zapewni nagrywanie w cyfrowym formacie zapisu, umożliwiającym powielanie na inne nośniki cyfrowe, np.: płyta CD, pendrive.

F. Nagłośnienie sali

Wykonawca dostarczy odpowiedni sprzęt nagłośnieniowy, który zapewni równomierne nagłośnienie całej sali obrad.

G. Kamera

Szybkoobrotowa kamera kopułowa, zintegrowana z monitorami i mikrofonami uczestników obrad (pulpitami delegata).

H. Monitory

Monitory podglądowe LCD w kabinie wraz z niezbędnym osprzętem umożliwiającym ich zamontowanie w kabinie.

I. Kostka dziennikarska

Wykonawca zapewni urządzenie służące do dystrybucji sygnału audio na potrzeby konferencji prasowych i telewizyjnych.

J. Mobilny system tourguide

Wykonawca zapewni pakiet urządzeń: radiowy nadajnik (mikrofon) transmisji audio – 1 szt. oraz radiowy odbiornik transmisji audio – 20 szt.

IV. Zlecenie, zestawienie wykonanych usług, rozliczenia

1. Zlecenie

- 1) Realizacja przedmiotu zamówienia odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego formularza zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej zgodnie z trybem opisanym poniżej. W przypadku zleceń sporządzanych przez Zamawiającego w formie papierowej wzór zlecenia stanowi Załącznik nr 1 do SOPZ. W przypadku zleceń sporządzonych przez Zamawiającego przy użyciu elektronicznej aplikacji, wzór zlecenia będzie zawierał takie same elementy, jak formularz papierowy.
- 2) Każdorazowo bezpośrednim zlecającym jest komórka organizacyjna wskazana w formularzu zlecenia.
- 3) Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń, z jednej lub z kilku różnych komórek organizacyjnych, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w SOPZ.
- 4) Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń, z jednej komórki organizacyjnej dotyczących tego samego tekstu, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w Umowie i SOPZ. W szczególności komórka zlecająca może dzielić jeden dokument na części i każdą z tych części może przekazywać do realizacji osobnym zleceniem. W takim przypadku każde z tych zleceń powinno zostać wykonane zgodnie z terminami określonymi w SOPZ. Wykonawca nie może ustalać kolejności realizacji takich zleceń.
- 5) Zamawiający przed przesłaniem zlecenia przekaże Wykonawcy (za pomocą poczty elektronicznej lub telefonicznie) informację nt. przedmiotu planowanego zlecenia. W przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, usługi DTP oraz ujednolicania tekstu, Zamawiający dołącza tekst, który ma zostać przetłumaczony/zweryfikowany/ujednolicony/poddany usłudze DTP. Wykonawca, od momentu otrzymania ze strony Zamawiającego ww. informacji, w terminie nie dłuższym niż:
 - A. 1,5 godziny w trybie zwykłym/ 45 min w trybie ekspresowym/15 min w trybie superekspresowym – w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, ujednolicania tekstu, usługi DTP bądź weryfikacji językowej i specjalistycznej,
 - B. 1,5 godziny – w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego,
 - C. 1,5 godziny – w przypadku zlecenia tłumaczenia przysięgłego;prześle Zamawiającemu w formie elektronicznej informację nt. kosztu zlecenia (zgodnie z ofertą Wykonawcy) oraz liczby stron obliczeniowych w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstu, usługi DTP, które Zamawiający umieści w formularzu zlecenia. Koszt w przypadku tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstu, usługi DTP podany na etapie wyceny jest ostatecznym kosztem za realizację ww. usług. Koszt może ulec zwiększeniu jedynie w przypadku usługi tłumaczenia ustnego, która uległa przedłużeniu.
- 6) Zamawiający zastrzega sobie prawo bezkosztowego odwołania zlecenia na usługi tłumaczenia ustnego:
 - W przypadku tłumaczenia ustnego wraz ze sprzętem technicznym, Zamawiający poinformuje Wykonawcę o odwołaniu zlecenia najpóźniej na 24 godziny przed terminem planowanego rozpoczęcia spotkania. Po tym terminie Zamawiający zobowiązuje się zapłacić pełną kwotę wynikającą ze zlecenia.
 - W przypadku tłumaczenia konsekwentnego oraz tłumaczenia symultanicznego bez wynajęcia sprzętu technicznego, Zamawiający poinformuje Wykonawcę o odwołaniu zlecenia najpóźniej na 12 godzin przed terminem planowanego rozpoczęcia spotkania. Po tym terminie Zamawiający zobowiązuje się zapłacić pełną kwotę wynikającą ze zlecenia.

7) Zlecenie zawierać będzie w szczególności informacje nt.:

- A. przedstawiciela Zamawiającego zlecającego bezpośrednio wykonanie usługi (nazwa komórki organizacyjnej, dane teleadresowe osoby kontaktowej);
- B. rodzaju usługi;
- C. języków tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów;
- D. trybu tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednolicania tekstów i usługi DTP;
- E. miejsca, terminu, przewidywanego czasu trwania danego spotkania – w przypadku tłumaczenia ustnego bez sprzętu;
- F. miejsca, terminu, przewidywanego czasu trwania danego spotkania oraz niezbędnych pakietów sprzętu technicznego – w przypadku tłumaczenia ustnego wraz ze sprzętem;
- G. kosztu usługi;
- H. terminu wykonania usługi.

8) Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia.

9) Protokół odbioru zostanie sporządzony przez Zamawiającego w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wykonania zlecenia lub od dnia, w którym upłynął termin na realizację zlecenia, w przypadku gdy Wykonawca nie podjął się wykonania zlecenia. Przez wykonanie zlecenia Zamawiający rozumie przekazanie przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, przysięgłego, weryfikacji językowej i specjalistycznej oraz ujednoliconego tekstu, który zostanie zaakceptowany przez Zamawiającego oraz zakończenie tłumaczenia ustnego. Wszelkie uwagi i sugestie do realizowanej usługi Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej.

10) Wykonawca zobowiązany jest do monitorowania terminów na sporządzenie protokołów odbioru. Na 7 dni, a następnie na 2 dni przed upływem terminu na sporządzenie protokołu odbioru, Wykonawca przypomni o tym obowiązku osobie zlecającej oraz przekaze tę informację do wiadomości koordynatorowi umowy Zamawiającego.

2. Zlecenia otwarte

Zamawiający dopuszcza realizację tzw. zleceń otwartych. W tym przypadku formularz zlecenia opiewa na maksymalną kwotę, do której wykorzystania komórka organizacyjna może zlecać realizację usług za pośrednictwem poczty elektronicznej. Wszystkie części zlecenia powinny być wykonane zgodnie z terminami określonymi w SOPZ. Zamawiający dopuszcza możliwość uzgodnienia przez Zamawiającego i Wykonawcę innych terminów na realizację poszczególnych części zlecenia otwartego.

Jeżeli podczas tłumaczenia dłuższego dokumentu w trybie zwykłym, komórka organizacyjna zgłosi potrzebę przetłumaczenia kolejnego, krótszego tekstu również w trybie zwykłym, tak że w pewnych dniach Wykonawca będzie tłumaczył równocześnie 2 dokumenty, to w tych dniach będą obowiązywały również stawki dla trybu zwykłego dla obu tekstów.

Po wykorzystaniu całkowitej kwoty na realizację tzw. zleceń otwartych lub braku zapotrzebowania na kolejne usługi, Wykonawca przekazuje zestawienie komórce zlecającej obejmujące wszystkie części zlecenia z informacją o koszcie całkowitym wynagrodzenia. Protokół odbioru sporządza się dla całego tzw. zlecenia otwartego. W przypadku nałożenia kar umownych, informację o ich stwierdzeniu zawiera się w protokole odbioru.

3. Strony obliczeniowe

Zamawiający ustala, że w niniejszym zamówieniu strony obliczeniowe są zdefiniowane jako strony tekstu przekazanego do tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP, a nie strony tekstu, który powstaje po przetłumaczeniu.

Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów edytora tekstu.

Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:

- od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
- od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczona jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.

W przypadku tłumaczenia prezentacji typu Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez 1800 znaków.

4. Komunikacja z Zamawiającym

- 1) Wykonawca i Zamawiający wyznaczą osoby odpowiedzialne za koordynację realizacji niniejszej Umowy. Rolą koordynatorów Umowy będzie w szczególności:
 - A. monitorowanie przebiegu realizacji Umowy;
 - B. dbanie o jakość i prawidłowość realizacji usług zgodnie z Umową;
 - C. komunikacja w zakresie przebiegu Umowy, w tym zauważalnych problemów, wniosków dotyczących usprawnienia realizacji Umowy.
- 2) Wykonawca uruchomi na potrzeby realizacji niniejszej Umowy odrębną linię telefoniczną tylko do wykorzystania przez Zamawiającego, czynną w dni robocze w godzinach 7.00-18.00 oraz dodatkowo linię awaryjną dostępną w godzinach 18.00-7.00 oraz w dni ustawowo wolne od pracy. Wykonawca zapewni również odrębny adres mailowy oraz odrębny numer faksu.
- 3) Komunikacja z Wykonawcą będzie się odbywać za pomocą poczty elektronicznej, faksu lub telefonicznie (ustalenia telefoniczne każdorazowo muszą zostać niezwłocznie potwierdzone e-mailowo lub za pomocą faksu).
- 4) Wykonawca zapewni odpowiednią liczbę osób obsługujących niniejsze zamówienie, mając na względzie szacunki dot. zapotrzebowania na usługi tłumaczeniowe oraz wartość Umowy, jak również terminy wykonania poszczególnych zleceń określone w SOPZ, w tym przewidywaną konieczność równoległej realizacji więcej niż jednego zleceń.
- 5) Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących czynności związane z obsługą zleceń.

5. Zestawienia, faktury

- 1) Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji wszystkich zleceń, która będzie obejmowała następujące informacje:
 - A. numer zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
 - B. rodzaj i tryb zleconej usługi,
 - C. język usługi,
 - D. data zlecenia,
 - E. data realizacji zlecenia,
 - F. data wystawienia protokołu odbioru,
 - G. wynagrodzenie Wykonawcy,
 - H. wartość należności wynikających ze zwrotu kosztów związanych z zagraniczną podróżą tłumacza;
 - I. wartość naliczonych ewentualnych kar umownych w zakresie danego zlecenia;

- J. numer faktury,
- K. data zapłaty faktury.

Do dnia 10. każdego miesiąca kalendarzowego Wykonawca przedłoży Zamawiającemu, przekazując do Departamentu Współpracy Międzynarodowej w Ministerstwie Infrastruktury w wersji edytowalnej arkusza kalkulacyjnego ewidencję zleceń zrealizowanych w danym miesiącu. Wzór zestawienia stanowi Załącznik nr 2 do SOPZ.

- 2) Do dnia 10. każdego miesiąca kalendarzowego Wykonawca przedłoży Zamawiającemu, przekazując do Departamentu Współpracy Międzynarodowej w Ministerstwie Infrastruktury, zestawienie opłaconych w poprzednim miesiącu zleceń, ze wskazaniem:
 - A. numeru zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
 - B. numeru faktury,
 - C. rodzaju zleconej usługi,
 - D. kosztu zlecenia,
 - E. terminu wykonania usługi,
 - F. informacji o kwocie ewentualnej kary umownej naliczonej w zakresie danego zlecenia.
- 3) Dla potrzeb Zamawiającego Wykonawca dostarczy ww. zestawienie w wersji edytowalnej arkusza kalkulacyjnego. Wzór zestawienia stanowi Załącznik nr 3 do SOPZ.
- 4) Faktura VAT powinna zawierać w szczególności następujące elementy:
 - datę wystawienia faktury,
 - numer zlecenia,
 - wyszczególnione usługi tłumaczeniowe,
 - liczbę stron obliczeniowych,
 - liczbę godzin tłumaczeń ustnych,
 - rodzaj i liczbę sprzętu,
 - kwoty poszczególnych usług tłumaczeniowych oraz wynajęcia sprzętu,
 - wynagrodzenie Wykonawcy,
 - termin płatności faktury, zgodny z umową.

6. Rozliczenia

1) Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekwentnego (w tym szeptanego) w kraju

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania.

Tłumaczenie konsekwentne może trwać krócej niż 4 godziny.

2) Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekwentno-symultanicznego w kraju

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania.

Tłumaczenie konsekwentno-symultaniczne może trwać krócej niż 4 godziny.

3) Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego w kraju

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 4-godzinny blok tłumaczenia. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Do czasu pracy tłumacza wlicza się czas przerw podczas spotkania. Tłumaczenie symultaniczne może trwać krócej niż 4 godziny, jednak w tym przypadku obowiązuje

stawka, jak za tłumaczenie 4-godzinne. Tłumaczenie symultaniczne realizowane jest przez 2 tłumaczy.

4) Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywnego (w tym szeptanego) za granicą

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 dniówka (8 godzin). Po upływie 8 godzin, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego.

5) Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywno-symultanicznego za granicą

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 dniówka (8 godzin). Po upływie 8 godzin, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego.

6) Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego za granicą

Podstawową jednostką rozliczeniową są dwa 4-godzinne bloki tłumaczenia (8 godzin). Po upływie dwóch 4-godzinnych bloków, jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 4-godzinny blok tłumaczenia. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Tłumaczenie symultaniczne realizowane jest przez 2 tłumaczy.

7) Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywnego wraz z wynajmem sprzętu w kraju

Podstawową jednostką rozliczeniową za usługę tłumaczenia konsekutywnego jest rozpoczęta 1 godzina, natomiast za wynajęcie sprzętu do usługi tłumaczenia konsekutywnego jest rozpoczęty 4-godzinny blok.

Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za realizację usługi tłumaczenia konsekutywnego wraz z wynajmem sprzętu będzie sumą kosztu tłumaczenia konsekutywnego oraz kosztu wynajęcia sprzętu. W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zleceniu, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za każdy rozpoczęty 4-godzinny blok wynajęcia sprzętu oraz za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia.

8) Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywno-symultanicznego wraz z wynajmem sprzętu w kraju

Podstawową jednostką rozliczeniową za usługę tłumaczenia konsekutywno-symultanicznego jest rozpoczęta 1 godzina, natomiast za wynajęcie sprzętu do usługi tłumaczenia konsekutywno-symultanicznego jest rozpoczęty 4-godzinny blok.

Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za realizację usługi tłumaczenia konsekutywno-symultanicznego wraz z wynajmem sprzętu będzie sumą kosztu tłumaczenia konsekutywnego oraz kosztu wynajęcia sprzętu. W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zleceniu, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za każdy rozpoczęty 4-godzinny blok wynajęcia sprzętu oraz za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia.

9) Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego wraz z wynajmem sprzętu w kraju

Podstawową jednostką rozliczeniową za usługę tłumaczenia symultanicznego oraz za wynajęcie sprzętu do usługi tłumaczenia symultanicznego jest rozpoczęty 4-godzinny blok. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za realizację usługi tłumaczenia symultanicznego wraz z wynajmem sprzętu będzie sumą kosztu tłumaczenia symultanicznego oraz kosztu wynajęcia sprzętu. W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zleceniu, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za każdy rozpoczęty 4-godzinny blok tłumaczenia i wynajęcia sprzętu.

10) Rozliczenia za usługę tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów i usługi DTP

Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa tekstu przekazanego do tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją, weryfikacji językowej i specjalistycznej, ujednolicania tekstów oraz usługi DTP, a nie strona tekstu, który powstaje po przetłumaczeniu.

Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.

11) Rozliczenia za usługę tłumaczenia przysięgłego

Rozliczenia będą dokonywane na podstawie stawek za tłumaczenie przysięgłe, określonych w Ofercie Wykonawcy, z uwzględnieniem liczby stron obliczeniowych.

Zgodnie z § 8 ust. 1 – 2 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131. z późn. zm.), dla pisemnych tłumaczeń przysięgłych za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1 125 znaków.

Załącznik nr 1 – wzór zlecenia

Załącznik nr 2 – wzór ewidencji

Załącznik nr 3 – wzór zestawienia